

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В КРОССКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ (НА
МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ
КУЛЬТУР)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 412 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Салотоповой Виктории Александровны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. фил. наук, доцент

20.05.2025
дата, подпись

С.Е. Тупикова

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

20.05.2025
дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2025 год

Введение. *Актуальность* выбранной темы обусловлена увеличением роли межкультурной коммуникации в связи с формированием новых требований к качеству межкультурного общения, направленных на достижение взаимопонимания. Кроме того, возрастает значимость вопросов межкультурного вербального общения и взаимодействия между людьми, а также возникает потребность в знании этнических особенностей этикета и вежливого поведения представителей других культур.

Предметом исследования являются лексические, грамматические и семантико-синтаксические средства, которые демонстрируют проявление категории вежливости и широко используются в русском и английском языках.

Цель исследования: всесторонний анализ коммуникативного поведения англоязычных и русскоязычных участников общения в различных коммуникативных ситуациях; выявление особенностей категории вежливости в русской и английской коммуникативных культурах и их объяснение с учетом социально-культурных различий в мировосприятии народов и в культуре в целом.

Задачи исследования:

1. Определить ключевые аспекты концепции вежливости в английской и русской коммуникативных культурах;
2. Охарактеризовать английский и русский стили межкультурного общения;
3. Рассмотреть классификацию средств выражения вежливости на лексическом, грамматическом и семантико-синтаксическом уровнях в контексте соответствия коммуникативной ситуации в английском и русском языках;
4. Провести анализ коммуникативного поведения англичан и русских в схожих коммуникативных ситуациях, сопоставив используемые ими языковые средства и стратегии общения;
5. Выявить речевые стратегии, способствующие реализации принципа вежливости в речи в сопоставляемых языках.

В работе использовались различные *методы исследования*, обеспечивающие комплексное и всестороннее изучение категории вежливости в кросс-культурном аспекте. Основу теоретической части составил метод анализа научной литературы, позволивший обобщить и систематизировать существующие подходы к изучению вежливости в лингвистике, прагматике и межкультурной коммуникации.

В практической части применялся сопоставительный метод, с помощью которого были выявлены сходства и различия в выражении вежливости в английской и русской лингвокультурах. Также использовался описательный метод для характеристики языковых средств, реализующих вежливость в различных речевых актах. Анализ конкретных примеров из художественных текстов, СМИ и цифровых коммуникаций осуществлялся с использованием дискурсивного и контекстуального анализа, что позволило учитывать коммуникативную ситуацию, статус говорящих и культурные нормы.

Методологической и теоретической базой послужили ключевые положения теории вежливости, рассматриваемые в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Эти идеи представлены в работах таких ученых, как Н. И. Формановская, В. И. Карасик, Т. В. Ларина. Кроме того, важную роль в исследовании играет концепция взаимосвязи языка и культуры, а также влияние коллективного языкового сознания на формирование национально-специфических категорий, о чем писали Х. П. Грайс, Дж. Лич, Р. Лакофф, П. Браун, С. Левинсон.

Материалом исследования послужили обсуждения на форумах, популярные фильмы и сериалы, произведения художественной литературы, интернет-ресурсы, научные статьи и журналы.

Научная новизна данного исследования заключается в новом методе анализа коммуникативного поведения представителей различных лингвокультур, который учитывает тип культуры, социально-культурные отношения, культурные ценности и особенности коммуникативного сознания, одной из ключевых категорий которого является вежливость.

Теоретическая значимость заключается в том, что предложенный подход к изучению коммуникативной культуры народа через призму вежливости, отражающей реальность, позволяет объяснить множество особенностей коммуникативного поведения представителей различных лингвокультур, а также демонстрирует взаимосвязь между социальными отношениями, культурными ценностями и коммуникативным поведением народа.

Практическая ценность заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы в преподавании спецкурсов по интерпретации текста, речевому этикету, лингвокультурологии, теории и практике межкультурной коммуникации, деловому иностранному языку, а также в других смежных гуманитарных науках.

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского с сентября 2024 г. по апрель 2025 г. на факультете гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков.

Основные положения и выводы, полученные в ходе бакалаврского исследования, изложены на IV Молодёжном научно-практическом форуме «Лингво-дидактика: Настоящее и будущее иноязычного образования» (13-14 мая 2025 г.)

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы исследования.

В первой главе исследуются теоретические основы изучения категории вежливости, а именно: история появления парадигмы вежливости в лингвистике и современное состояние концепта, подходы к определению вежливости и различия социальных отношений в английской и русской

культурах. Вежливость рассматривается в данной главе, как универсальная лингвистическая категория и как социально-культурное явление.

Во второй главе проводится сопоставительный анализ межкультурного содержания категории вежливости на материале русского и английского языков. Рассматриваются этикетные составляющие концепта «вежливость», выявляются общие и отличительные черты в языке и культуре двух народов. Особое внимание уделяется анализу побудительных речевых актов – просьбы, совета и приглашения, где проявляются характерные коммуникативные стратегии русской и английской культур.

Также исследуются речевые акты, связанные со стратегиями сближения: приветствие, прощание, благодарность и извинение, с целью выявления культурно обусловленных различий в их реализации.

В главе приводятся конкретные примеры из художественных текстов, средств массовой информации, форумов и чатов, подтверждающие различия в прагматике общения, манерах выражения вежливости, уровне эмоциональности и восприятии речевых актов в русской и англоязычной традициях.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Список использованных источников содержит 51 научную работу по теме настоящего исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы изучения категории вежливости» рассмотрены теоретические основы изучения вежливости в лингвистике, охватывающие различные научные подходы: от классических работ Браун и Левинсона до современных междисциплинарных исследований. Показано, что вежливость является функционально-семантической категорией, тесно связанной с прагматикой, социолингвистикой, культурологией и речевым этикетом.

Согласно теории Брауна и Левинсона, существует четыре основных типа стратегий вежливости, которые используют говорящие, чтобы смягчить угрожающие лицу действия – FTA (*face-threatening acts*), такие как просьбы,

отказы или несогласие. Они связаны с семантикой и синтаксисом английского языка. К четырём основным стратегиям вежливости относятся: *positive, negative, bald-on-record, and off-record*.

Стратегия позитивной вежливости часто встречается в группах друзей или в ситуациях, когда люди хорошо знают друг друга или являются близкими друзьями. Стратегия позитивной вежливости направлена на минимизацию дистанции между говорящим и другими людьми путем выражения и демонстрации дружелюбия и большой заинтересованности в минимизации FTAs для слушающего. Основой стратегии позитивной вежливости является заверение слушающего в том, что он является другом, ценной фигурой, своим в группе. Говорящий стремится выразить, что принимает и разделяет, по крайней мере, частично, желания и потребности слушающего. Люди могут перепутать или принять ее за обычный повседневный язык, но это не так. В поведении позитивной вежливости есть намек на преувеличение. Стратегия позитивной вежливости направлена на то, чтобы слушающий чувствовал себя хорошо по отношению к себе или своим интересам и уважал положительное лицо адресата.

Необходимо отметить, что существует такой прагматический подход к вежливым речевым актам, как максимы Грайса и его принцип сотрудничества. Пол Грайс утверждает, что в обычном разговоре говорящие и слушающие разделяют принцип кооперации. Основное предположение состоит в том, что любой дискурс, будь то письменный или устный, – это совместная работа. Если говорящий произносит или говорит что-то неуместное или что-то, что не имеет смысла с точки зрения слушателя, то слушатель не будет рассматривать буквальный смысл сказанного. И говорящий, и адресат должны следовать определенным прагматическим, синтаксическим и семантическим правилам, чтобы эффективно общаться. Они должны сотрудничать.

В то же время, американский лингвист, профессор когнитивной лингвистики Робин Лакофф, один из основателей теории лингвистической вежливости, считает, что вежливость универсальна. Он дополняет принципы

Грайса более общими основами рациональности и блага, предполагая, что в общении участвуют разумные люди, которые не стремятся причинить друг другу вред. Он формулирует два основных правила, которые называются правилами прагматической компетентности: выражаться ясно и быть вежливым.

Дальнейшее развитие концепции речевого общения в контексте вежливости было представлено в известной книге Дж. Лича Принципы прагматики. Следуя идеям П. Грайса и Р. Лакофф, он утверждает, что существует набор правил и подправил, которыми руководствуются люди в процессе общения. Хотя Дж. Лич также не предлагает четкого определения вежливости, он подчеркивает, что вежливость является важным прагматическим фактором, регулирующим взаимодействие людей друг с другом.

Подход к определению вежливости как оценки статуса человека, сформулированный советскими российскими учёными В.Е. Гольдиным и В.И. Карасиком, подчеркивает сложное взаимодействие между социальной иерархией, уважением и коммуникативными стратегиями, используемыми во взаимодействии.

Категория вежливости в лингвистике рассматривается как многоаспектное явление, охватывающее как устную, так и письменную коммуникацию. Её изучение требует междисциплинарного подхода, учитывающего как языковые особенности, так и культурный контекст общения. Современные исследования подчеркивают, что вежливость не ограничивается стратегиями избегания конфликта, а служит важным инструментом установления и поддержания социальных связей.

Выявлено, что вежливость глубоко укоренилась в социальной и культурной ткани, являясь ключевым механизмом управления отношениями и социальным порядком. Понимание этих норм и умение ориентироваться в них необходимы для эффективной коммуникации в различных культурных контекстах. Закономерности поведения людей в обществе отражают уровень развития культуры на конкретном историческом этапе и её общие

национальные черты. Тем не менее, разнообразие языков мира делает процесс изучения этих закономерностей увлекательным и бесконечным. Можно сказать, что вежливость является не только средством социального взаимодействия, но и способом адаптации человека в обществе, а также ключом к пониманию других народов и культур.

Итак, вежливость играет ключевую роль в регулировании межличностной коммуникации и представляет собой сложный набор коммуникативных стратегий, направленных на достижение успешного, продуктивного и бесконфликтного общения. Эти стратегии служат основой для выбора средств и методов как вербальной, так и невербальной коммуникации.

Вежливость, как универсальная категория, обладает определенными национально-культурными особенностями, которые проявляются в специфике национальных норм, их использовании и, прежде всего, в наличии уникальных этнических стратегий, регулирующих коммуникативное поведение представителей конкретной национальной и языковой культуры.

Концепция вежливости в разных культурах интерпретируется по-разному. Например, в английской культуре вежливость основывается на проявлении внимания к другим. Английская вежливость сосредоточена на собеседнике и выполняет более значимую коммуникативную функцию по сравнению с русской, обладая ярко выраженным демонстративным характером. В русском языке концепция вежливости подразумевает соблюдение норм приличия. Вежливость в русской культуре в значительной степени ориентирована на личность и несет в себе большую этическую нагрузку.

Тип социальных отношений, который формировался на протяжении длительного исторического времени, является главной причиной различий в межличностном общении между английской и русской культурами. Горизонтальные и вертикальные дистанции не только заметно различаются в этих культурах, но и имеют значительные отличия в культурных ценностях.

Главная идея и ключевая цель заключаются в том, чтобы продемонстрировать, что национальный стиль общения является такой же объективной реальностью, как и национальный язык. В этом стиле отражается коммуникативное сознание народа, его культурные ценности и традиции, и он должен стать предметом целенаправленного исследования.

Во второй главе «Сопоставительный анализ межкультурного содержания категории вежливость на материале русского и английского языков» был проведён сопоставительный анализ межкультурного содержания категории вежливости на материале русского и английского языков. Рассмотрены этикетные составляющие концепта, выявлены как общие, так и отличительные черты, особенно в реализации побудительных речевых актов – таких как просьба, приглашение и совет. Было установлено, что англоязычные коммуникативные практики отличаются большей формальностью, дистанцированностью и преобладанием косвенных формулировок. Русскоязычное общение, напротив, характеризуется большей прямотой, эмоциональностью и ситуативной гибкостью.

Особое внимание было уделено речевым актам, связанным со стратегиями сближения – приветствию, прощанию, благодарности и извинению. На основе анализа примеров из художественных текстов, средств массовой информации, форумов и чатов выявлены реальные формы выражения вежливости, отражающие национальные модели речевого поведения.

Выявлено, что изучение вежливости и её этикетных аспектов определяет как общие ценности, так и различия между русским и английским стилями общения. Обе культуры признают важность косвенности, правильного использования официальных обращений и выражения благодарности как ключевых элементов вежливого взаимодействия. Тем не менее, они значительно различаются в таких вопросах, как соотношение прямоты и косвенности, роль юмора в общении и влияние социальной иерархии на язык.

Понимание этих сходств и различий необходимо для эффективной межкультурной коммуникации и может способствовать большему сопереживанию и уважению между носителями этих языков. В условиях растущего глобального взаимодействия осознание таких нюансов станет важным для преодоления культурных разногласий и формирования гармоничных отношений. Сравнивая концепцию вежливости в русской и английской лингвокультурах, можно заметить значительные различия в особенностях национального менталитета их носителей.

Выявленные особенности коммуникативного поведения англичан и русских указывают на то, что различия в восприятии вежливости затрагивают не только этикетные формулы и их использование, но и действия, которые предпринимают собеседники, а также стратегии, которыми они руководствуются для достижения своих коммуникационных целей.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. В межкультурных исследованиях вежливость можно рассматривать как национально-специфическую коммуникативную категорию. Она включает в себя систему ритуализованных стратегий общения, направленных на создание гармоничного и бесконфликтного взаимодействия, а также на соблюдение общепринятых норм коммуникации. Постоянное применение определённых стратегий способствует формированию уникальных черт коммуникативного поведения и доминант, на основе которых формируется национальный стиль общения.

2. Сравнительный анализ коммуникативного поведения англичан и русских в аналогичных ситуациях показывает, что, хотя многие из упомянутых стратегий применяются и русскими коммуникаторами, в нашей культуре они не проявляются с такой регулярностью. Выяснилось, что как стратегии дистанцирования, так и стратегии сближения более характерны для англоязычного общения, чем для русского.

3. Сопоставляя концепцию «вежливость» в русской и английской лингво-культурах, можно сделать вывод о значительных различиях в

специфике национального менталитета их носителей. Причина кроется в особенностях русской коммуникативной культуры, где дистанция между собеседниками традиционно меньше, поэтому нет необходимости в явном уважении к личной автономии и в выражении доброжелательности. Русские коммуникаторы в большей степени полагаются на взаимопонимание и солидарность.

Таким образом, проведённое исследование подтвердило, что вежливость – это не просто набор языковых форм, а важная лингвокультурная категория, функционирующая на пересечении языка, мышления и культуры. Её проявления зависят от целого ряда факторов: от социокультурных норм до коммуникативной ситуации и межличностных отношений. Понимание механизмов функционирования вежливости в разных лингвокультурах необходимо для успешной межкультурной коммуникации и формирования языковой компетенции.

Результаты данной работы могут быть полезны при обучении иностранным языкам, подготовке специалистов в области межкультурной коммуникации, а также при разработке учебных и методических материалов, направленных на формирование речевого этикета и прагматических навыков общения.